

## Szelkup szövegek szójegyzékkel\*

### (Tymi nyelvjárás)

#### Bevezetés

A szelkupok (v. osztják-szamojédok) a déli szamojédság egyetlen ma élő ága (l. HAJDÚ PÉTER, Finnugor népek és nyelvek. Budapest, 1962, 335. l. és The Samoyed Peoples and Languages. Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, Vol. 14. Bloomington, 1963, 3—4 l.).

A szelkup a kevésbé kutatott szamojéd nyelvek közé tartozik, a tymi nyelvjárás pedig alig tanulmányozott szelkup nyelvjárás.

Az itt közölt szelkup szövegeket és a szójegyzék anyagát 1964 őszén jegyeztem fel Leningrádban. A Herzen Pedagógiai Főiskolán sikerült megismerkednem egy szelkup falusi tanítónővel, Tatyjana Dmitrievna Taginával, aki a tymi nyelvjárást beszéli, és nem felejtette el anyanyelvét. Tagina az 1964/65-ös tanévben egyéves továbbképzésen volt Leningrádban. Az alább közölt szelkup anyagot teljes egészében tőle jegyeztem fel.

T. D. Tagina 1921-ben született Napasz faluban (a Tym folyó középső folyásának jobb partján). Otthon, a családban Tagináék ma is szelkupul beszélnek. Nyelvmesterem elemi ismereteket tanít az alsó osztályokban oroszul és részben szelkup nyelven. Mindkét nyelvet jól tudja, de szelkup beszédébe orosz szavakat kever.

G. N. ПРОКОФЬЕВ azt írja a tymi nemzetiségi körletről, (Селькупская грамматика 3. l.), hogy ott csak szelkupok élnek. Számukat ebben a körletben 1930 előtt 500-ra becsülték, de 1930 után ez a szám körülbelül a kétszerezésére nőtt, mert a délebbi szelkup területekről és a Vaszjugán környékéről a szelkup lakosság egy része áttelepült ide.

ПРОКОФЬЕВnek e megjegyzése alapján a tymi nyelvjárásnak más szelkup nyelvjárásokkal való keveredésével számolhatunk. Bizonyos, hogy a hajdani tymi körzet<sup>1</sup> régi lakosságának nyelvjárása egységesebb volt, mint a sok helyről odateleptült lakosságé, és elméletileg feltehető, hogy az őslakók nyelve nagyobb hatást gyakorolt a jövevényekére, mint fordítva. Így Tagina nyelvében is számolhatunk bizonyos nyelvjáráskeveredéssel, de alapvető sajátosságait tekintve a tymi nyelvjárást beszéli.

A gyűjtés kezdetén nem rendelkeztem a munkához szükséges szelkup nyelvismerettel. Ezt a hiányt igyekeztem menet közben gyorsan pótolni. Mivel — mint ismeretes — nyomtatott munkák itt csak nagyon korlátozott

\* Amint a bevezetésben olvashatjuk, a szerző viszonylag rövid ideig foglalkozott a szelkup nyelvvel. Ezért feltehető, hogy feljegyzései például fonetikai, illetőleg fonológiai szempontból nem mentesek minden hibától. A szerkesztő bizottság ennek ellenére a közlemény közzététele mellett döntött, arra való tekintettel, hogy szelkup szöveg csak igen kis mennyiségben áll a kutatók rendelkezésére. — A szerkesztő bizottság.

<sup>1</sup> 1950 óta Kargaszok-i körzetnek hívják, ehhez tartozik a tymi „szel’šovjet”

segítséget nyúthattak, az irodalom tanulmányozásán kívül az volt a feladatomban, hogy a közlővel való találkozásaim között a már feljegyzett anyagot alaposan tanulmányozzam. A feljegyzés módszerét is az szabta meg, hogy a tyimi szelkup nyelvjárás előzetes tanulmányozására nem lehetett módomban. Ezért minden szöveget háromszor rögzítettem:

1. Először leírtam a szöveget Taginával cirill betűkkel. Tagina fonetikai és általában nyelvészeti tájékozottsággal nem rendelkezett. Orosz nyelvtani ismeretei voltak, de anyanyelvét csak ösztönösen tudta. Ezért cirillbetűs feljegyzései nem árultak el sokat a lejegyzett hangok valóságos hangértékéről. A szelkupoknak írásbeliségük, irodalmi nyelvük nincs, így helyesírás nem befolyásolta nyelvmesteremet. Ez megnehezítette a munkáját, de talán növelte a szöveg lejegyzésének hűségét. Ennek ellenére a cirillbetűs lejegyzés vagy ennek mechanikus átültetése latinbetűsre nem volna alkalmas nyelvészeti igények kielégítésére.

2. Ezért volt szükségem a lejegyzés második, gyakorlatilag a legfontosabb fázisára. Tagina lediktálta az egész anyagot, maga előtt tartva saját cirillbetűs feljegyzését.

3. A többszörös ellenőrzés és csiszolás érdekében magnetofonra is felvettem az anyagot. Ez úgy történt, hogy Tagina felolvasta saját cirillbetűs feljegyzését. A „felolvasást” úgy végezte, hogy a szövegét félig olvasta, félig könyv nélkül mondta. A feljegyzett szöveg és a magnetofonra felvett anyag majdnem teljesen megegyezik, csak néhány mondatban végzett a közlő kisebb változtatásokat, amikor a szöveget másodszor (magnetofonra) mondta.

Az anyag elsősorban nyelvészeti szempontból érdekes, tartalmi szempontból kevésbé. A nyolc szövegegység között van ugyan egy szelkup dal (1.), van két szelkup mese és egy elbeszélés (2., 3., 6.). A többi mesét (4., 5., 7., 8.) oroszul hallotta vagy olvasta Tagina, és itt-ott szelkup mesei elemekkel keverve szelkupul mesélte el.

A szelkup szövegek magyar fordításában kerek zárójelben adom meg a magyar szempontból odakívánczó szövegrészt, és szögletes zárójelben a szó szerinti fordítást.

### Hangtani megjegyzések

A hangjelölésben a fonematikus írásmódot nem lehetett megvalósítani, mert ehhez nem volt elegendő az anyag. Mivel a fonémarendszer nem áll világosan előttünk, a szövegeket úgy közlöm, ahogyan hallottam, számolva azzal a veszéllyel, hogy esetleg több jelet alkalmazok bizonyos fonémák jelölésére. Így az átírás nem fonematikus, de egyszerűsített.

Köszönetet mondok HAJDÚ PÉTER professzornak a hangjelölésre és az irodalom tanulmányozására vonatkozó tanácsaiért.

### Rövid magánhangzók

	veláris		palatális	
	labiális	illabiális	labiális	illabiális
Alsó nyelvállás	—	<i>a</i>	—	<i>ä</i>
Középső nyelvállás	<i>o</i>	<i>ε</i>	<i>ö</i>	<i>e</i>
Felső nyelvállás	<i>u</i>	<i>y</i>	<i>ü</i>	<i>i</i>

## Hosszú magánhangzók

A tíz rövid magánhangzóval szemben csak kilenc hosszú magánhangzó van feljegyzésben. A magánhangzók hosszúságát betűkettőzéssel jelöljük. A kilenc hosszú magánhangzó: *oo, uu, aa, ee, yy, öö, üü, ee, ii*.

## Megjegyzések a rövid és a hosszú magánhangzókka kapcsolatban

Tagina kiejtésében a magánhangzók hosszúságát illetően volt egy kis ingadozás (pl. *amdegu* vagy *aamdegu* 'ülni'). A magánhangzó hosszúsága mégis lehet a két szó közötti különbség hordozója: *adelžgu* 'várni' ~ *aadelžgu* 'mutatni'; *üd* 'este' ~ *üüd* 'víz, pálinka' *aw* 'néni, anya' ~ *aaw* 'bal'.

Egyes igéknek, főneveknek és névmásoknak a ragozási paradigmájában is van különbség a hosszú és rövid magánhangzók között. Nem célunk az alaktani vizsgálódás, csupán néhány példát idézünk.

Rövid magánhangzó van az ige infinitívusában, az igének más alakjaiban viszont hosszú magánhangzó jelentkezik: *kungu* 'futni' ~ *kuuna* 'futott'; *amdgu*, *amdegu* 'ülni' ~ *aamdy* 'ült'; *keškegu* 'menni' ~ *kešklaj* 'megyünk, el fogunk menni'; *čenegu*, *čenėgu* 'beszélni, társalogni' ~ *čenčand* 'beszélés'; *omdgu*, *omdegu* 'leülni' ~ *nomā* *oomdi* 'a nyúl leül'.

Más igéknél fordítva: hosszú magánhangzót hallottam az infinitívusban, rövidet más alakokban: *meequ* 'csinálni' ~ *mexed* 'csinálta'; *moorelqu* 'eltörni (vmit)' ~ *more'nnyd* 'eltörte'; *töogu* 'jönni, megérkezni' ~ *töaxay* '(ők ketten) jöttek, megérkeztek'.

A főnevek nominatívusában levő rövid magánhangzó ugyanannak a főnévnek más eseteiben hosszú: *maž* 'erdő' ~ *maažond* 'az erdőbe'; *šoyor* 'kályha' ~ *šoyoo'ryp* 'kályhát'; *nuž* 'fű' ~ *nuužend* 'a fűre'.

Fordítva (anyagunkban csak egy példa van rá): *čaamže* 'béka' ~ *čamžep* 'békát'. (Így is mondta Tagina: *čaamžep*.)

## Redukált magánhangzók

A hosszúakon és a rövideken kívül vannak redukált magánhangzók is. Tagina ejtésében a két - és többtagú szavak utolsó (vagy utolsó előtti) szótagjának rövid magánhangzója hangsúlytalan helyzetben redukált (a redukáltságot nem jelölöm): *künde* 'ló'; *kwere* 'varjú'.

Megjegyzendő, hogy az infinitívus *-gu* morfoméjában sohasem redukált az *u*, akkor sem, ha a szótag hangsúlytalan: *manžeežgu* 'nézni'; *meešpugu* 'tenni, csinálni'. De a *-gu* morféma előtti rövid magánhangzó mindig redukált: *omtegu* 'kérni, könyörögni'. Néha egyáltalában nem hallottam a *-gu* előtt magánhangzót, máskor igen. Ezért van a szójegyzékben több ige infinitívusának két változata: *omdgu*, *omdegu* 'leülni'; *tərbgu*, *tərbugu* 'gondolni'.

## Hosszú mássalhangzók

Míg a rövid mássalhangzók száma 23, addig a hosszúaké 6. Ezek: *mm*, *nn*, *ss*, *šš*, *ll*, *tt*. Mind a hat a beszélő szervek elülső részén képzett hang: egy bilabiális (*mm*), kettő dentális (*tt*- és *nn*); kettő alveoláris (*ss* és *ll*); egy alveo-

palatális (šš). Nincsenek a tymi szelkup nyelvjárásban (nyelvmesterem ejtésében), palatális, palatoveláris és veláris hosszú mássalhangzók.

### Rövid mássalhangzók

	explozívák		mazáli- sok (zöngés)	affrikáták		spiránsok		likví- dák (zöngés)	tremu- lánsok (zöngés)
	zöngét- len	zöngés		zöngét- len	zöngés	zöngét- len	zöngés		
bilabiális	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>m</i>				<i>w</i>		
dentilabiális						<i>f</i>			
dentális	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>n</i>						
alveoláris				<i>č</i>	<i>č̣</i>	<i>s</i>		<i>l</i>	<i>r</i>
alveo-pala- tális			<i>ň</i>			<i>š</i>			
palatális							<i>j</i>	<i>ʎ</i>	
palato-velá- láris	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>ŋ</i>			<i>x</i>			
veláris	<i>q</i>						<i>ɣ</i>		

### Megjegyzések a mássalhangzókkal kapcsolatban

Nyelvmesterem ejtésében nem volt mindig tisztán érzékelhető a zöngés és a zöngétlen explozívák közötti különbség. Néha így mondta pl. *kučar* 'hová, merre', máskor: *kučad*.

A két magánhangzó közötti *d*-nek egy kicsit spirantikus jellege volt: *qwandaa'det* '(öt) elvitték'.

Az anyagfeljegyzés első napjától kezdve határozottan hallottam a különbséget a *g* és a *ɣ* között: *pöönege* 'boszorkány'; *naayor* 'három'.

Néhány szóban ingadozott nyelvemesterem ejtése a szókezdő *k*, ill. *q* tekintetében: *konžergu* vagy *qonžergu* 'látni'.

A *ž* affrikáta helyett nyelvemesterem néha *ž* alveopalatális zöngés spiránst mondott, főleg két magánhangzó között: *yša'lguk* vagy *yša'lguk* '(ő) mondja'; *meža'lby* vagy *meža'lby* 'táncolt'; *qaažyq* vagy *qaažyq* 'hanyatthomlok'.

A *c* affrikáta (orosz *ɟ*) csak a szelkup szövegbe kevert orosz szavakban fordul elő: *carée'wič* 'a cár fia'. A régebbi orosz jövevényszavakban *s* felel meg az orosz *ɟ*-nek: *suetki* 'virágkoszorú'.

Az *š* helyett néha *ž*-t hallottam (*mašy'k* vagy *mažy'k* 'engem'). A *ž* az orosz jövevényszavakban többször előfordul, pl. *abižaa'jembugu* 'megbántani', de az orosz *ž* helyén találunk a szelkupban *š*-t is, pl. *-še* 'de, és'.

Eredeti szelkup szóban nincs *z*, de a szelkup szövegbe kevert orosz szavakban megtaláljuk: *zašurši't* 'elkezd zörögni'. Más orosz jövevényszavakban az orosz *z*-nek a szelkupban *s* felel meg: *sadaŋje* 'feladat'.

A *w* a német dentilabialis *w* (*Wasser*) és az angol bilabiális *w* között áll (*water*), de amint én hallom, közelebb áll a dentilabiálishoz. Pl. *wat* 'út'.

### Hangsúly

A hangsúly lehet az első szótagban, ebben az esetben nem jelöljük: *meešpugu* 'csinálni', *poone* 'utca'. Lehet a második, harmadik, negyedik stb. szótagon, ebben az esetben a hagyományos módon jelöljük: *mažo'l* 'erdei'; *meša'lgū* 'megmenteni, kiszakítani'; *omdalžgu* 'ültetni'; *medrešpugu* 'utolérni'.

Néhány esetben ugyanazt a szót eltérő hangsúllyal ejtette ki nyelvmestere, pl. *yžalguk* vagy *yža'lguk* 'mondja'; *myga* vagy *myga'* 'tű'; *čevlika* vagy *čevli'ka* 'fagyalbokor' stb. Az ellenőrző kérdések útján nyert változatokat feltüntettem a szójegyzékben.

Az ingadozások ellenére — amint más szavakból kiderül — a hangsúlynak van differenciáló szerepe a tymi szelkupban: *šergu* 'felvenni' ~ *šergu'* 'bemenni, belépni'; *megu* ~ *meegu* 'csinálni'. Ismeretes, hogy az oroszban a hangsúlyos szótag magánhangzója valamivel hosszabb a hangsúlytalan szótag magánhangzójánál. Lehet, hogy orosz hatással magyarázhatjuk a hosszú magánhangzót az ilyen változatokban: *nade'lika* vagy *nadee'lika* 'leány', *niž'i* vagy *nižii* 'ilyen'.

A *nači'd* vagy *naačid* 'oda, arra' szóban akkor hosszú az *aa*, ha hangsúlyos. De ez nem tipikus eset, és ugyanebben a szóban rövid az *i*, akár hangsúlyos, akár nem. Bizonyára inkább emocionális okai lehetnek a hangsúly ingadozásának Tagina kiejtésében.

### Szövegek

#### 1.

*tabe'k*

*mat one'k tülde'p tawee'žap,*  
*one'k tabe'p čažee'čap,*  
*one'k mooyne' čačle, leerak,*  
*one'k tabe't qooby'mde niŋglee'be.*

#### 1.

A mókus

Én magam vásároltam a puskát [a puskát vettem],  
 Magam lőttem le a mókust [a mókust lelőttem],  
 Magam menvén hazafelé, daloltam,  
 Magam nyúzóom meg a mókust [magam a mókus bőrét lenyúzóom].

#### 2.

*kuča't mat wargak...*

*kuča't mat wargak, nača't wargaa'det čuumel quula. tabla' oogo't qwēēlp*  
*(qwēēlp) qwaadešpyydet, qoryep čaažēšpyydet, čooberp wadešpyydet. oogo't*  
*quula aa ooylalžespyydet, t'ipe' r kybama'rla ooylažēšpaudet. škola mina'n wary,*

*fa. mat ooylalžešpap kybamaa'rlap čuumel šeexe i ruužel šeexe. tapo't mat töömbak wary qwač'o'nd teńingra'd ooylalžešpugu.*

## 2.

Ahol én élek . . .

Ahol én élek, ott szelkupok élnek [ott élnek szelkup emberek]. Ők régen halásztak [halat fogtak], medvére vadásztak [medvét lóttak], bogyót szedtek. Régen nem tanultak ez emberek, most iskolába járnak a gyerekek [a gyerekek tanulnak]. A mi iskolánk [az iskola nálunk] nagy, szép. Én szelkup nyelven meg orosz nyelven tanítom a gyerekeket. Ebben az évben (azért) jöttem (ebbe) a nagy városba, Leningrádba, (hogy) tanuljak [tanulni].

## 3.

*čaptee' iiže kaža*

*elkykumba, warkykumba iiže kaža. kaažna čelt kwaja'mba sōöt awarmuu'tqo. ookr bar pōonege'(t)saj iiže kažap karawu'limbad, ora'lbád i onž mat qwannym-ba'd. nača't iiže kažap qygy' wary čaanond čaačegu, podgu i amgu'. iiže kaža čurle maaderlella. yyža'lguk pōonege'sajo'n:*

— *mat teeka tōna't čup mela'x, nača't pale'x wary qweelep, üüdlend mašyk kyba' qweelep tadgu. pōonegesaj üüdyt iiže kažap. tab iimbád kooč šiüwep tüünd, pōoneget xajo'nd čaačymbad. pōonege xajgaalyk, nabiil'is xajd šyywe. pōonegetsaj čuwrelba, čut puužond patkylbaa. iiže kaža moyne' kurax.*

## 3.

Mese *iiže* komáról

Volt egyszer [volt, élt] *iiže koma* (Itje, ismert mesehős). Minden nap elment az erdőbe vadászni [a zsákmányért]. Egyszer az erdei ördög (boszorkány-szem)<sup>2</sup> megleste *iiže* komát, megfogta, és hazavitte a saját házába. Ott (bele) akarta dobni *iiže* komát egy nagy kádba, meg (akarta) főzni és megenni. *iiže* koma sírvafakadt és könnyörögni kezdett. (Azt) mondja az erdei ördögnek:

— Én csinállok neked (egy) agyagfazekat, teszkek bele [odateszek] (egy) nagy halat, (ha) elengedsz engem egy kicsit halászni [kis halat hozni]. Az erdei ördög elengedte *iiže* komát. Ez [ő] kivett [fogott] egy csomó [sok] hamut a tűzből, az ördögnek a szemébe vágta. Az erdei ördög vak lett, tele lett a szeme hamuval. Sírvafakadt az erdei ördög és lement [befúródott] a föld alá. *iiže* koma hazafutott.

## 4.

*čaptee' aaždečad i kanačad*

*aaždee (aaždee) i kana'k zaspoo'riči, kuude'p mii-žaut waryla'γ naadryd xaža'jn. aaždee yža'lguk:*

— *mašy'k keekla'γ naadra, mat tabyp mažo'ut taaderkwa'm, wažee' aab-dykwa'm.*

<sup>2</sup> Mitológiai lény, emberevő óriás.

*a kana:k yža'lguk:*

— *mažyk (sic!) keeklay naadra, mat pełžo'mb muudak, maadyr karawu-limbap.*

*ündelčemad xaza'jn na ešžyp i kadeku'd:*

— *šynnee' taašendi' (taažendi') naadrak. tii meeka šynnee' nužny'.*

#### 4.

Mese a rénszarvasról meg a kutyáról

A rénszarvas meg a kutya (azon) vitatkoztak, (hogy) melyiküket [kit közülünk] (sic) szereti jobban a gazda. A rénszarvas (azt) mondja:

— Engem nagyon szeret, én viszem őt a tajgán keresztül, hússal táplálom.

A kutya pedig (azt) mondja:

— Engem nagyon szeret, én egész éjjel ugatok, a házat őrzöm.

Hallotta a gazda ezt a vitát [beszédet], és azt mondta:

— Mindkettőtöket szeretlek. Mindkettőtökre szükségem van [ti nekem mindketten kelletek].

#### 5.

*kwere i kaaža*

*čeeγ kaaža paktyrx poot moolaut(e) i koočik čenčekuk, a kwere aamyd aaryo'γyt i xoyynže'špa:*

— *qajko' tat, kaaža koočik čeenčand?*

*a kaaža yža'lguk:*

— *tat tärband, mat šeeptešpak?*

*kwere yža'lguk:*

— *kud koočik čenča, kak tat, naa koočik šeeptešpa.*

#### 5.

A varjú meg a szarka

(Egy) fehér szarka ugrált a fa ágain, és sokat beszélt. A varjú meg (ott) ült nem messze és (ezt) kérdezte:

— Miért beszélsz olyan sokat, te szarka [miért te, szarka, sokat beszélsz]?

A szarka meg (azt) mondta:

— Te (azt) hiszed, hogy én hazudok?

A varjú (azt) mondta:

— Aki (olyan) sokat beszél, mint te, az sokat hazudik.

#### 6.

*čelęga i noma'*

*ooker bar kyba čelęga galy' xyrlanandko moyert paaret. tab čaažy, kuruča't xaj mannembyy'd i qolži'd noma'p. noma' xoowanžet čelęngap:*

— *tat qaj onenž tynd qwajaa'nd?*

čel'enga yža'lguk:

— mat a ve'špa'p nuužep moye'rt paarojet i aa qonžer'ap, kak xyrla kwašaa'det. mat a tenu'xap qajp mee'ka meešpugu. mat tär'bak, što mašy'k (mažy'k) ablaa'de čumbne'la (sic).

— yy čureešy'k raňše! —, yža'lguk noma: — dawa'j mase' ele'špugu.

cele'nga yža'lguk:

— dawa'j wargešpelaj!

čaažay, čaažay mooyert paaro'ute i qolčaa'de: epa' koowrik. noma: taby'p iiyd i yža'lguk:

— naady'mna'nee'la.

pato'm taby'ystja: čaaža't daľše.

qolčaa'di pomaa'gap, a načaa'bet nary' naagerla', naagerla: o'tča'd qošqaa'lyk adaa'det. imbad noma: pomaa'gap i yžal'guk:

— naa'dymna'nee'la.

čaažet taby'štja: daľše. qolčaa'de čumbyne'p. čumbyne: (čumbne, čumpne') manžee'žikuk čel'engan i yža'lguk:

— tapče'l meeka pawizlo. fak mat abee'dačlax.

larymbe'lla čel'enga i čure'lla. a noma: tabyn čenča:

— naa'faa čenč čuum'e'l-quulanan:

„.....”<sup>3</sup> tat yy larymbe'nd kudymna'ja! meešed qajp mat tejka kadlax! pato'm parčle'nde čumbene'n:

— tat tenu'al mat kud endak? mašy'k üüdömba mažo'l aamdeyo tyka: rasslee'dovať tii bezzako'nijap. taw kyba'jče cele'nga mat pamo'snijok.

— töö'lend tüla, pamo'snijok, i mele'l meeka na koowrip.

čele'nga mexy'd noma'n koowrip. noma: oomdi: kawjort paarynd, iiyed odo'nd nary' pomaa'gap naageerlaa'xe i toorešpyde:

— mii wary mažo'l aamdeyo, qory üüdesšpad tabt prika's weš cumbenee'lan. mat qooyen töömba, što šaannal (žaannal) čumbene'lla abižaa'jembadet kybaa' noma'lap. a ve'špaadet, pool'ešpaadet. naaxe weeri'č(u)gu aa qygaut.

qory mexed sprawedlii'val suwdep. onž kak keek zašurši't pomaa'gaxe, što čumbenee'nan xajou'nd nary' tü wašqwannaayt. čumbene: larymble', mažo'nd kuuna.

čel'enga i noma: ele'špugu qala'xi.

## 6.

### A borjú meg a nyúl

Egyszer egy kis borjú elmaradt a tehenektől a réten. [Ő] ment, amerre a szeme [szem] látott, és (egyszer csak) meglátta a nyulat. A nyúl megkérdezte a borjút:

— (Hát) te mit járkálsz itt egyedül?

A borjú (azt) mondta:

— Én szénát ettem a réten, és nem vettem észre [nem láttam meg], hogy [amint] a tehenek elmentek. Én nem tudtam, (hogy) mit tegyek [mit nekem tenni]? Attól féltam [én gondoltam], hogy [engem] megesznek a farkasok.

— Ne sirj idő előtt [korábban] —, mondta a nyúl. — Rajta, éljünk együtt [velem élni]!

<sup>3</sup> Nyelvmesterem nem tudta elmondani szelkupul.



A borjú [azt] mondta:

— Rajta, éljünk [élni fogunk] (együtt)!

Mentek, mentek a réten és (egyszer csak) látták: (ott) fekszik (egy) szőnyeg. A nyúl [azt] megfogta és mondta:

— Megfelel.

Azután [ők] mentek tovább.

Megláttak (egy darab) papírt, amelyen [és ott] piros betűk (voltak). A betűk elmosódtak [a víztől rosszul látszanak]. Fogta a nyúl a papírt és (azt) mondta:

— Megfelel.

Mentek [ők] tovább. Meglátták a farkast. A farkas ránézett a borjúra (dat.) és (azt) mondta:

— Ma [nekem] szerencsém van. Jól [én] megebédelek.

Megijedt a borjú és sírvafakadt. De a nyúl (azt) mondja neki [neki mondja]:

— Úgy mondják a szelkupok [ez a szelkupok jó mondása]: „A bajban légy türelmes, ha szerencséd van, légy óvatos.”<sup>4</sup> Te ne félj senkitől! Tedd (azt), amit én mondok neked [neked mondok]!

Azután kiáltsd oda a farkasnak:

— Tudod te, hogy ki vagyok én [te tudod, én ki vagyok]? Engem az erdei cár küldött ide; (hogy) kivizsgáljam [inf.] a ti törvénytelenégeiteket. Ez a kis borjú az én segédem.

— Gyere közelebb, segédem [segéd], és add [fut. pro imperat.] (ide) nekem ezt a szőnyeget!

A borjú odaadta a nyúlnak a szőnyeget. A nyúl ráült a szőnyegre, a kezébe vette [vette a kezébe] a pirosbetűs papírt [a piros papírt a betűkkel], és olvasta:

— A mi nagy erdei cárunk, a medve megparancsolja [küldi az ő parancsát] minden farkasnak [plur.]. Úgy hallottam [az én fülembé jött], hogy a falánk farkasok bántják a kis nyulakat. Megeszik (őket), [elnyelik (őket)]. (Ez olyan szörnyűség, hogy alig lehet elhinni [ebben hinni nem akarunk].

A medve igazságos ítéletet hozott [csinált]. Ő [maga] (ti. a nyúl) olyan erősen zörögni kezdett a papírral, hogy a farkasnak szikrázott a szeme [a farkas szeméből piros tűz szóródott]. A farkas megijedve elfutott az erdőbe [az erdőbe futott].

A borjú meg a nyúl pedig még most is élnek, (ha meg nem haltak) [élni maradtak].

## 7.

### ñaabla

*elkykumbay — warkykumbay ära i paja. tabyštja'nan eexay neelikady maašeňka, iilikadi waanuška. ooker — bar taabyštjaye qwačo'nd qwangu qyge'layy. awd yža'lguk:*

*— faa neelikam, tat kuči'dnaj yy qwaja:k! beregii' čemňalika'md! mi paza'rt keeškaj, teeka fa kawpip tawljaj.*

<sup>4</sup> A „szelkupok jó mondását” csak oroszul tudta a közlő.

taabyštijaaye qwanaŋ, a mašeńka kyba čemńa'md omdylži'd paade'l ņuužend aġaroodyd paarond, onž kura'nna nade'laxe xanžergu. wdrug kuća'uta waše'mble tööadet ņabla. ooker ņab ora'nyd kyba'jčep, omdoliži'd tut paarond, wači'd pyrgyk i qwande'd maažo'nd. tılče maašeńka, mannemba'd, čemńalika'd ņeetua kućaŋannaj. maaša čure'ńne i qaažyq kura'nna ņaablaštjatko.

kund maaša kuralešpy ņaablaštjatko, medergu: ņe možet. wdrug tab qolči'd šoyo'rp, yža'lguk:

— šoyo'r, šoyo'r! tat aa tenua'l (tenwa'l), kuća'd ņaabla wašembaa'det, mat čemńalikam ku qwandaa'det?

šoyo'r yža'lguk:

— paneežet pop šoyorond, tagdaa kadee'be.

maašeńka čeeylay panee'čed pop šoyorond, a šoyo'r tabyn kadeku'd, kuća'd ņaabla qwannymbaa'det čemńalikap.

kuraa'lyšpa maaša qaažyk (qaažyk), qonžerny'd čew orwešpynd. tab xoyynžyguk:

— čewli'ka, čewli'ka, kade't meeka, ku qwandaa'det mat čemńa'm ņaabla? čew yža'lguk:

— εεptelel mat čoobarlam čund, mat kadlex teeka wate'p, kuća't qwannembaa'det ņaabla tat čemńa'tikamd.

maašeńka čeeylay more'nnyd moolallap čooberna'n, panny'd wato't paaro'nd, a čew (čiw) aadalžid nadee'likan waty'p, ku qwannymbaa'det ņaabla taby't čemńalika'p.

kura'nna čeyla'γ nadee'lika wato'ut i qonžerny'd: kyba: ky šorwa'tpa. maašeńka kyn a'p xoyynža čurle:

— kade't meeka, kylika', kuči'd ņaabla qwannymbaadyt mat kyba: čemńalikam.

ky nadee'likan kadykud:

— al'imba meeka wary (waryγ) pöö, meša'a'jimbada meeka, aaryo'nd qwande'd pööp!

maašeńka kuša'k orpt eexa,čayyžli'd pöp (pööp) aaryo'nd, tagdaa kyy nadee'likan wate'p aadelži'i.

kura'lešpy maašeńka wato'ute ii (i) qonžerny'd kyba: tabe'tikap. tabee'tika paktyrna'. maašeńka xoyanži'd tabep:

kade't, tabee'lika, ku mat čemńa'likam ņabla qwandaadet?

tabe'k yža'lguk:

— kuu mat paktyrly'a x moolaute, naači'd tat čaažle'nd.

tabe'k pakterku'k, a nade'k čaažekuk, kuralešpykuk.

čaažy, čaažy nadeeka i tööa kyba mat. na matkyt waryγ pöönege'.

wańuu'sa aamda maadyt qwajaa'γet ii čooberpawreεšpyndet i xaanžε'rna. podkrala's' maašeńka syba'k, ora'nnyd čemńalikap i moyne' kura'nna qaažyq.

pöönege' kcl'ži'd nadeekap, üüded čeylay pagoo'ńu ņaablap. tabla: waše'jaadet i medrešpaa'det nadee'likap. mančee'ža moyne' maašeńka i qcl'či'd ņaablap. wot, wot, tabla: ora'nnenžaadet nadee'likap. qcl'či'd maašeńka kyp i paktaa'qet puužend. ņaabla miimak waše'mble qwannaadet. maašeńka waše'eča, čemńamd omdylži'i't qwaqet paarynd i kuralee'la moyne' čeylay.

ņaabla taaby'p qcl'aa'dyt, qyge'laadet ora'lgu. maašeńka qolži'd čewyp i omteža'γ moolat puučend. ņaabla waše'mble kapčidaadet.

maašeńka čažle moyne' čagee'tymba. ņabla čweese paralečadet. kcl'aa'det nadee'likap i qyġaa'det ora'lgu. maašeńka qol'iid šoyo'ry'p, paktyča: šoyo'rd puužo'nd, a ņaabla waše'mble qwannaadet.

*niľ'čik maaša wyručičbad čemńalikamd. imjaľ paja kalymba kajnaj-  
jaa xe. üüdet eed i awd moyne töxay. maašan ja kawpip tawymbaadet i nüül  
prjaanik mexady.*

*čapten veš.*

## 7.

### A vadkacsák

Élt egyszer egy [voltak, éltek ketten] (egy) öregember meg (egy) öregasszony. Volt nekik (egy) leányuk, *maašeńka* (és egy) fiuk, *waanuşka*. Egyszer (az öregeknek) kedvük kerekedett bemenni a városba [ők ketten a városba menni akartak]. Az anya [anyja] (azt) mondta:

— Jó leányom, te sehová ne menj el! Vigyázz a testvérkédre! Mi a vásárra megyünk, veszünk neked egy szép kendőt [neked jó kendőt veszünk mi ketten].

Ők ketten elmentek, *maašeńka* pedig leültette a kis testvérét a zöld fűre a veteményeskertbe [tetejére], maga (pedig) elfutott a kislányokkal játszani. Hirtelen odarepültek [repülve odaértek] valahonnan a vadkacsák. Egy kacsa megragadta a (kis) gyereket, felültette a szárnyára, felvitte a magasba, és elvitte a tajgába. Odafutott *maašeńka*, meglátta, hogy a kis testvére nincs sehol. *maaša* sírvafakadt, és hanyatthomlok futott a vadkacsák után.

Sokáig futott *maaša* [*maaša* futott] a vadkacsák után, (de) nem tudja (őket) utolérni. Hirtelen [ő] meglátta a kemencét. (Azt) mondta (neki):

— Kemence, kemence! Te nem tudod, hová repültek a vadkacsák [hová a vadkacsák repültek], az én testvérkémet hová vitték?

A kemence (azt) mondta:

— Tegyel fát a kemencébe, akkor megmondom.

*maašeńka* gyorsan rakott fát a kemencébe, és a kemence megmondta neki, hová vitték a vadkacsák [a vadkacsák vitték] a testvérkéjét.

Fut *maaša* hanyatthomlok, (egyszer csak) látja, (hogy ott) van egy fagyalbokor [fagyalbokor nő]. Ő megkérdezte (tőle):

— Fagyalbokor, fagyalbokor, mondd meg nekem, hová vitték az én fivéremet a vadkacsák?

A fagyalbokor (azt) mondta:

(Ha) leszeded az én bogyóimat [a földre],; (akkor) én megmondom neked az utat, (megmondom, hogy) hová vitték a vadkacsák a te testvérkédet.

*maašeńka* gyorsan letördelte a bogyóval (terhelt) ágakat [ágakat bogyóval], letette (azokat) az útra, és a fagyalbokor megmutatta a kislánynak az utat, (megmutatta, hogy) hová vitték el a vadkacsák az ő testvérkéjét.

Futott a kislány gyorsan az úton és látja: (ott) folyik (egy) kis folyó [kis folyó folyik]. *maašeńka* a folyó torkolatát kérdezte sírva:

— Mondd meg nekem ,folyócska, hová vitték el a vadkacsák az én kis testvérkémet?

A folyó (azt) mondta a kislánynak [a kislánynak mondta]:

— Belém esett [esett nekem] (egy) nagy kő, zavar engem [nekem], vidd odébb [félre vidd] a követ!

*maašeńka* összeszedte minden erejét [amennyi ereje volt], (és) elmozdította a követ [mozdította a követ félre], ekkor a folyó megmutatta a kislánynak az utat [. . . az utat megmutatta].

Futott *maašeňka* az úton, és meglátott (egy) kis mókust. A mókuska ugrál. *maašeňka* megkérdezte a mókust:

— Mondd mókuska, hová vitték a vadkacsák az én testvérkémet?

A mókus (azt) mondta:

— Amerre én ugrálok az ágakon, te (is) menj arra [oda te menj]!

A mókus ugrált, a leány ment, futott.

Ment, ment a leányka, és megérkezett egy kis házhoz [házba]. Ebben a házban lakott a boszorkány.

*wahuu'sha* ült a ház mellett, [és] bogyót evett, és játszott. Odalopódzott *maašeňka* csöndben, fogta a kis testvérkéjét, és hazafutott lélekszakadva.

A boszorkány meglátta a leányt, küldte gyorsan üldözőbe a kacsákat. Ezek [ők] repülnek és utolérik a leánykát. Hátranézett [nézett vissza] *maašeňka*, és meglátta a kacsákat. Nézd, csak, nézd csak, [ők] (mindjárt) megragadják a leánykát. Meglátta *maašeňka* a folyót és bebújt a (meredek folyóparton előreugró) szikla [hegy] alá. A vadkacsák elrepültek mellette [mellette repülve elmentek]. *maašeňka* előugrott, a fivérért felültette a vállára, és gyorsan hazafutott [elfutott haza gyorsan].

A vadkacsák [őt] meglátták, meg akarták fogni. *maašeňka* megpillantotta a fagyalt és leült a (fagyal)bokor alá. A vadkacsák elrepültek mellette [repülve eltűntek (a szeme elől), tkp. elrejtőztek].

*maašeňka* ment hazafelé, sietett. A vadkacsák (is) hazafelé repültek [visszatértek]. Meglátták a leánykát, és meg akarták fogni. *maašeňka* meglátta a kemencét, beleugrott a kemencébe, a vadkacsák pedig elrepültek [repülve elmentek].

Így *maaša* megmentette a testvérkéjét. A boszorkánynak nem maradt semmi [a boszorkány maradt semmivel]. Este az apa és az anya (is) hazajött [jöttek ketten]. *maaša*-nak szép [jó] kendőt vettek és édes (fűszeres) kalácsot ajándékoztak (neki).

A mesének vége.

## 8.

### čaaŋže

*kuča'ta aryo't mažo't paaroutte, gosuda'rstve elkykumba'γ, warkeku'mbay aamdeyo paja'ndε. tabyštja'nnan naayor jüdi eezayi, qweečdi i fa üladı. náči'fa, što čapte'n aa kadle, eežot aa čenžle.*

*ooker — ba'r aamdeyo yža'lguk ilan:*

— *illi lada'p, samastre'lp, názkynnaa'dy faalla'k ii üüdani w raaznye stoorony. kuudet mat alčela samastre'l, nača't i tii paja'ti eela.*

*wary čemňad üüdet samastre'lp i alča tab baja'rski (paja'rski) maadyt paarond. nača't warka' qweečdi paja'rski (baja'rski) ne.*

*sredňil čemňad üüdet samastre'lp. tab ača kupee'česki krysa't paarond. nača't taby't n'ewee'stad warke'spa.*

*kyba' üd, waaňuška, üüdet samastre'lymd. tab alča ponžet seređi'nand. náči't wargee'spy wary čaaŋže. čure'na wahuu'ska i yža'lguk:*

— *qandu'k mat čamžep (čaaŋžep) naadarlebe? qandu'k paja'tko jiišplebe?*

*wot ülad nadela'q. wary jiid jüxyd paja'rski (baja'rski) nep. sredňil jüxyd kupee'set nep, a iwaa'nuška tady'd čaaŋžep. aamdeyo üla'n yža'lguk:*

— *ülamı, ülamı! kadlii' pajaštjanandı, štoby tabla' čey fa nájp meexeamdı.*

čuree'la iwaa'nuška i tärbeku'k, qajinduk čaamže čeeγ najp meela?  
oolymd üüdyd niisko, zapečaa'liša.

— kwa, kwa, — xoyynža čaamže ära'nd. — qajko čuurand, qajko mase' aa  
čenčand?

iwaa'nuška yža'lguk:

— em meeka sada'nje mexaa', štoby teeka čeeγ najp meegu i tabyp aabydgu.

— ne tuži, caree'wič gondee'špyk. qart mudre'nee'je üüdenan.

kuža't (kuža't) iwaa'nuška konda'x, čaamže niŋgy'd qobymd, jii eeži  
qweečdi i fa nade'tko, wasilii'soj primuu'droj. čanžyy poone krasa't paarond ii  
parčaa'.

— aawnekee' (awnekee'), enekee', tōöadi meeka', meexadi čeeγ najp aam-  
deyotko, niłčii' najp, kuža't (kuža't) mat wary'a'k eenan awenan, awe'špap  
ňujil fa najp.

qart kel'a iwaa'nuška, ji qonžernyy'd: ostolt paarout epa' faa čey naj.

amny'd aamdeyo na najp, i poxwari'l čaamžep, i yža'lguk jiiilan:

— mat iilami, tii pajaa'li ooker pet satkaali by wandmuči'p faa qweečdi.

iwaa'nuška čure'lla, zapečaa'liša. čaamže čenča:

— qajko tat čuurand, iwaa'nuška? ne tuži', caree'wič! qondle'nd! tjaa-  
wylče'l mele'x qajp meeka naade meegu.

gondy' iwaa'nuška, a čaamže niŋgy'd qoby'md tee, i kuraa'ne poone, i  
qweeryd aawneke', eneke'.

— tōxadi, meexadi meeka qweečdi wandmuči'p aamdeyo'tko.

tabla' tōlčat čeeγla'γ, meaa'det taabyn wandmuči'p, a qaryt (qart) iid  
qwande't amtekon (sic!). tab poxwal'i'l čaamže'p i snoowa qweere'd jilamdi:

— niłži' eežō'p kadgu qweeraq, naayor mat iilami! nade'lčayyt tōöa'di  
meeka pajala'dynse na smotr. meeka manembugu' tablap naade.

tōöa iwaa'nuška čamžen i yža'lguk:

— em apja't mešpa'd wary sadaa'nep.

— qajil sadaa'nep? — xoyynža čaamže.

iwaa'nuška paja'dny (paja'deny) yža'lguk:

— naade tōögu aamdeyon meeka tasse. tab manne'mbla taššend.

čaamže kadeku'd iwaa'nuškan:

— tapče'l gondee'čik, a tjaawlečel qwallaj.

qart čaamže üüdet eendene taabep ookert, a onž močau'nd qwalla'.

— ünte'lčle nunee'žep, na mat, čaamže, tōöšpendak aamde' paaža'nd.

čemhalaa'det tōöa'det pajaa'nandese, tabla' šeerbaadet qweečdy fa plaat-  
ilaadep, kawpilaadep, oolu'nd panbaa'det qweečdy swetki'llap. aamdeyo lakwa'ča, i  
xwaal'it warye (wary) jiiilamd paja'ndese.

wdruk keek zagramyxaa'lo. aamdeyo kywna'k qöt a alčukwa. larambe'lla  
aamdeyo, yža'lguk:

— qajp meešplu' fipee'r'?

a iwaa'nuška kadeku'd:

— yy laarymbaa'di. naa mat paja'm tōöšpynda.

waše'mble tōöa soolo'tel kalaa'skaqyt mukty't kündela' (kündla') xare'lb-  
endal. čanža' wasilii'sa. kudna'j aa gošty'd taabep. niłči'k qweečdi eežymba.  
ňii čapte't aa kadle', nii (ňä) xajo'nd aa qonžardle'.

iwaa'nuška iyd taabep oodo'und, i qwandet ostoo'lund tuboo'wal, qweečdi  
stuulond omdažyd.

aamdeyo wary piirp meaxy, koči üüdep öde'špüüdet, fa qwelp aweš-  
pyydet. wasilii'sa üüdep a ödešpüd, aaw odo'nd qamže'špyyd. qwelt typ nači'tše

ooče'nyd. gonžerxüü'det pajaa'la, i nilži'pše meexüdet. tárbaa'det, nilži'krasaa'wicam ee'laayi. wasilii'sa meža'lby (meža'lby), lerp leerešpy.

taabet mooyoo'yet čeeý náabla paňšetpaadet eetiked. pajaa'ladi nilži'kše meegu qygelladi, aamdeyot waandep üüde zabryy'zga'i. aamdeyo qwēeda i kañii'xyd pajaa'lamdi poone.

iwaa'nuška kuraa'nna maatkond. oraa'nad čaamžet qoobep i tünd čažyd. tü amny'd qoobyp.

töoa mat wasilii'sa, a taabe't qoob'heetua. čure'nna tab i yža'lguk iwaa'nuškan:

— qaji tat meendal? adelžgu' naade eexa mašy'k, mat weešna'k tase' elni'k, a tipee'r prašša'j. golee mašy'k naayurköt čut puužoyy't, naayurköt aamde'got maatkyt, qut aweešpedal kešee'jnan.

poone wašeele qwannaa' wasilii'sa.

iwaa'nuška čurle čure'nna. nomn omtee'ča, poklanii'lsa, ii qwannaa', ku xajd ade!.

kunde čaazy iwaa'nuška, popadaa'jetsa taaben mukša'lbēl ära'.

— daroo'wa (taroo'wa), yža'lguk taby'n iwaa'nuška.

— qaj tat peendal? kuu čaaž'e'nd?

iwaa'nuška kadee'xyd, qajko' i kuu čaaža. ära' yža'lguk:

— tat qajko' čamžet qoobyp tünd apta'lžal? a tat šärča'lžymbal, i aa (a) teeka niŋgegu' taabe't qoobyp. taabe'n eed nilči'k meembad, štoby need naayor pod čaamžetko eečle warkni'. naa teeka qwapt, kuča'd tab pakaa'tiša, nači'd kuralee'špek.

iwaa'nuška niüdyt ära'p i qwanna' wato'ute. čaažekuk wary wato'ut, a nafstree'ču qory. iwaa'nuška tárba':

— čačle'w qoryep.

qory y'a'lguk:

— yy qwadeečik mašy'k, mat teeka kužaa'nem (kužaa'nem) prigažuu's. čaaža iwaa'nuška, čagee'tymba i qolžeed: waše'mba náab, tab qygy čačgu (čačegu) náabep, a náab (náab) paržaa' quttaree':

— yy qwadee'šyk mašy'k. mat teeka prigažuu's'.

čaaža iwaa'nuška, qolčid n'omap. qygy' nap qwadgu', a noma' taby'n quttaree' yža'lguk:

— yy qwadeešyk mašy'k, mat teeka prigažuu's.

iwaa'nuška požalee'l noma'p i üüdid. čaaža iwaa'nuška koldet tommut ji gonžerny'd wary qwel-pičaa' (-pičaa'). qwel-pičaa' (-pičaa') epandaa ett oopket, pičaa' quttaree' yža'lguk:

— čačče'd mašy'k ett, mat teeka prigažuu's. iwaa'nuška čačče'd peča'p öt i čaažeguk dalše. wdruk qolčid kyba' maa'dep. kurisal tobo't amda. iwaa'nuška šer-na na mat i parča':

— kuud tend warkjeešpenda?

imja'l pajaa' yža'lguk:

— mat imja'l pajaa' tend warkjeešpendak. kud meeka töömanda?

iwaa'nuška kadekud:

— mat iwaa'nuška, meeka naade konžergu' wasilii'sap.

imja'l paja' yža'lguk:

— tat wasilii'sal warga wary teewe'l kašee'jnan, i karawu'lymbaadet taabep koč quula.

iwaa'nuška maaderna imja'l paja'p:

— kadle'l qajindu'k wasilii'sap meša'lgu kašee'jnan?

*imja:l paja: yža:lguk:*

— *watot paaro:yet orwee:špyd wary töow, na tööwt moolaa:yet yda: kädi a kädi:yet nab amda, a nabnan etta nabii, aa naabit puužooyet čweeka myga: etta. na myga:p xäbarle: ji kaše:j quule alča (alčela), i wašilii:sa tat eela.*

*iwaa:nuška üübča. üüdet meda: iwaa:nuška wary qeet paarynd. qolči:d tööwp, aa medgu: (medugu:) taaben ne moožet, quula aa üüdenžat.*

*wdruk kučauta töölča qory, quulap kañingnyd, a tööwet pop eeptyd. alča kädi, wašeja nab. noma: üüded page:p medergu: naabep. pagee: mederne:d naabep, qeettyd možound, nabi: alča ött, a pičaa: ora:nnyd naabep, meexy:d iwaa:nuškan. iwaa:nuška xäbarna:d myga:p, kaše:j quule alča. iwaa:nuška iiyed wašilii:sap, i warye:špary naadernaadi nemdi.*

### 8.

#### A béka

Valahol messze a tajgában, (egy idegen) országban élt (egyszer) [voltak-éltek ketten] egy cár a feleségével. Három fiuk volt nekik, szép és jó fiúk (voltak). Olyan jók (voltak), hogy a mesében nem (lehet) elmesélni, szóval nem (lehet) elmondani [tkp. . . . elmesélve . . . elmondva].

Egyszer a cár (azt) mondta a fiainak:

— Fogjátok az íjat (meg) a nyilat, feszítsétek meg jól (az íjat), és lőjetek [engedjétek] különböző irányba. Akinek a házába beletalál a nyílvesző, annak a házában [ott] van a ti feleségetek.

A legidősebb [nagy] fivér [fivére] kilótte [elengedte] a nyílveszőt, és az belesapódott [leesett az] egy földbirtokos (or. bojár) házába [házára]. Ott él a bojár szép leánya [a szép bojár-leány].

A középső fivér[e] kilótte [elengedte] a nyílveszőt. Ez [ő] a kereskedő tornácára esett. Ott él az ő menyasszonya.

A legkisebb [kis] fiú [fia], *waanuška*, kilótte [elengedte] a nyílveszőjét. Az leesett a mocsár közepén. Ott élt (egy) nagy béka. Sírva fakadt *waanuška* és (azt) mondta:

— Hogy fogom én szeretni a békát? Hogyan vegyem feleségül [hogyan feleségül veszem]?

No, a fiúk [fiaik] megnősültek. A legidősebb fiú [a nagy fia] elvette a bojár leányát. A középső elvette a kereskedő leányát, *iwaa:nuška* pedig (haza-)hozta a békát. A cár (azt) mondta a fiainak:

Fiaim, fiaim! Mondjátok meg a feleségeteknek, hogy süssenek egy-egy szép fehér kenyeret [hogy ők fehér szép kenyeret csináljanak].

Sírva fakadt *iwaa:nuška* és (azon) gondolkozott, (hogy) milyen fehér kenyeret süt a béka. Mélyen lehajtotta a fejét, elszomorodott.

— Kvá-kvá, — kérdezte a béka a férjét. — Miért sírsz, miért nem beszélgetsz velem?

*iwaa:nuška* (azt) mondta:

— Az apám [nekem] (azt) a feladatot adta, hogy neked fehér kenyeret (kell) sütnöd [csinálni] és őt meg-(kell) kínálnod (vele) [etetni].

— Ne búsulj, cár fia, feküdj le! Aludj rá egyet! [A reggel bölcsebb az esténél.]

Amikor *iwaa:nuška* elaludt, a béka levette a bőrét, és gyönyörű [szép és jó] leánnyá változott, böles *wašilii:sa*-va. (Azután) kiment a ház elé [az utcára a tornácra] és (így) kiáltott:

— Nénikék, dajkák! Gyertek (ide) hozzám, süssetek [csináljatok] fehér kenyeret a cár részére, olyan kenyeret, (amilyet otthon ettem), amikor az apámnál (meg) az anyámnál éltem [amikor én éltem apámnál, anyámnál], (akkor) ettem (olyan) édes, jó kenyeret.

— Reggel felébredt *iwaa'nuška*, és látja: az asztalon van (egy) szép [jó] fehér kenyér.

Megette a cár ezt a kenyeret, és megdicsérte a békát, és (azt) mondta a fiainak:

— (Én) fiaim, a ti feleségeitek egy éjszaka szőjjenek törülközőket [sing.], jókat, szépeket.

*iwaa'nuška* sírva fakadt, elszomorodott. A béka (azt) mondta:

— Miért [te] sírsz, *iwaa'nuška*? Ne búsulj, cár fia! Feküdj le! Holnap megcsinálom, amit [nekem] meg kell csinálnom [csinálni].

Lefeküdt *iwaa'nuška*, a béka pedig levetette bőrét, és kiszaladt a házból [az utcára], és hívta a nénikéket, dajkákat.

— Gyertek, csináljatok nekem szép törülközőt a cár részére.

Ők odafutottak gyorsan, megcsinálták neki a törülközőt, és reggel a fiú elvitte a cárnak. Ő (ti. a cár) megdicsérte a békát, és ismét hívta a fiait:

— Azért hívattalak benneteket [ilyen beszédet mondani hívtalak (titeket)], három [én] fiam!;(E) héten gyertek el hozzám bemutatni a feleségeitek [a feleségetekkel szemlére]. Meg kell nézнем őket [nekem megnézni őket kell].

(Haza)jött *iwaa'nuška* a békához és (azt) mondta:

— Apám ismét adott [csinált] (egy) nehéz [nagy] feladatot

— Milyen feladatot? — kérdezte a béka.

*iwaa'nuška* (azt) mondta a feleségének:

— El kell mennem veled együtt a cárhoz [kell menni a cárhoz nekem veled]. [Ő] látni akar [megnéz] téged.

A béka [azt] mondta *iwaa'nuška*-nak:

— Ma feküdj le, és holnap elmegyünk.

Reggel a béka csak őt küldte el az apjához [elengedte az apjához őt egyedül], maga pedig (majd) utána megy.

— (Ha) mennydörgést hallasz [hallva], (akkor) az én (leszek), a béka, megérkezem ülve a hintó ülésén [kosáron].

A fivérek megérkeztek a feleségeikkel, [ők] (ti. az asszonyok) szép, finom [jó] ruhákat, kendőket vettek fel, szép virágfüzéreket tettek a fejükre. A cár nevetett, és dicsérte [dicséri] az idősebb [nagy] fiait a feleségükkel (együtt).

Hirtelen erős mennydörgés kezdődött. A cár majdnem elesett [majd félre nem esett]. Megijedt a cár, és (azt) mondta:

— Mit fogunk most csinálni?

De *iwaa'nuška* (azt) mondja:

— Ne féljetek! Ez (a mennydörgés azt jelenti, hogy) az én feleségem jön.

Odarepült [repülve megjött] hatlovas aranyos hintóban [aranyos hintóban, hat ló befogva]. Kiszállt [kijött] (a hintóból) *wasil'i'sa*. Senki nem ismerte fel őt. Olyan szép lett. Sem a mesében nem (lehet) elmondani, sem szemmel nem (lehet ilyet) látni.

*iwaa'nuška* kézenfogta [fogta őt kézen], és odavezette a tölgyfa-asztalhoz, leültette egy szép székre [szép székre leültette].

A cár nagy lakomát csapott [csinált], sok votkát ittak, jó halat ettek. (De) *wasil'i'sa* votkát nem ivott, a bal ruhaujjába [kezébe] öntötte. A halszál-



kát [a hal csontját] ugyanoda rejtette. Meglátták az asszonyok (ti. az idősebb fivérek feleségei), és ugyanúgy tettek. (Azt) gondolták, (hogy) ugyanolyan szépségekké változnak. *wasilii'sa* táncolt, dalolt [dalt (dalokat) dalolt].

Az ő háta mögött fehér vadkacsák úsztak a vízen. Az asszonyok (az idősebb fivérek feleségei) ugyanazt akarták [ugyanúgy tenni akartak], (nagy igyekezetükben) a cár arcát votkával lefröcskölték. A cár megharagudott, és kikergette az asszonyokat (az idősebb fivérek feleségeit a palotából) az utcára.

*iwaa'nuška* hazafutott [futott haza]. Fogta a béka bőrét, és a tűzbe vetette. A tűzben elégett a bőr [a tűz megette a bőrt.]

Hazajött [jött haza] *wasilii'sa*, és (látja ám, hogy) az ő bőre nincs (többé). Sírva fakadt [ő], és (azt) mondta *iwaa'nuška*-nak:

— Mit [te] tettél? Meg kellett volna várnod [várni] engem, (akkor) én örökre veled éltem volna, de most (már) ég veled! Megtalálsz engem hetedhét-országban [harminc, tkp. három-tíz földön] túl, a harmincadik birodalomban [harminc (adik) cár házában], az emberevő *kesee'-j*-nél.

És ezzel eltűnt [az utcára repülve elment] *wasilii'sa*.

*iwaa'nuška* keservesen [sírva] sírt. Az istenhez könyörgött, meghajolt, és elindult, amerre a szeme látott.

Sokáig ment *iwaa'nuška*. (Egyszer csak) szembejön vele egy púpos öregember.

— Üdvözöllek [egészséget], mondta neki *iwaa'nuška*.

— Mit [te] keresel? Hová mégy?

*iwaa'nuška* elmondta, hogy miért és hová mégy. Az öregember (azt) mondta:

— Miért égetted el a békabőrt [te miért a béka bőrét a tűzben elégetted]? Nem te adtad rá (a leányra), és nem neked (kellett volna) levetned az ő (béka-) bőrét. [Neki] az apja úgy rendelkezett [tett], hogy a leánya három évig békává változva éljen. Fogd ezt a gombolyagot [nesze neked gombolyag], ahova ez [ő] gurul, oda fuss.

*iwaa'nuška* megcsókolta az öregembert, és ment (tovább) az úton. Mégy az országúton [nagy úton], és szembe (jön vele egy) medve. *iwaa'nuška* (ezt) gondolta (magában):

— Lelövöm a medvét.

A medve (azt) mondta:

— Ne ölj meg engem, meghálálom valamikor [én neked valamikor hasznos leszek].

Mégy *iwaa'nuška*, siet, és (egyszer csak) látja (ám): (ott) repül egy vadkacsa. [Ő] le akarta lőni a vadkacsát, de a vadkacsa (így) kiáltott ember módjára:

— Ne ölj meg engem! Meghálálom [én neked hasznos leszek].

Ment *iwaa'nuška*, (és egyszer csak) meglátta a nyulat. Meg akarta [ezt] ölni, de a nyúl úgy szólt hozzá ember módjára [neki ember módjára mondta]:

— Ne ölj meg engem, meghálálom [én neked hasznos leszek].

*iwaa'nuška* megsajnálta a nyulat és elengedte. Ment *iwaa'nuška* az Ob folyó mentén, és meglátott (egy) nagy csukát [hal-csukát]. A csuka [hal-csuka] fekszik a víz mellett (a parton), a csuka ember módjára (így) szólt:

— Dobjál be engem a vízbe, meghálálom [én neked hasznos leszek]. *iwaa'nuška* bedobta a csukát a vízbe és ment tovább. Hirtelen meglátott egy kis házat. Kacsalábon forgó (házikó volt) [tyúklábon ült]. *iwaa'nuška* bement ebbe a házba és (így) kiáltott:

— Ki lakik itt [ki itt lakik]?

A boszorkány (azt) mondta:

— Én lakom itt, a boszorkány [én, a boszorkány itt lakom]. Ki jött hozzám [hozzám jött]?

*iwaa'nuška* (így) szólt:

— Én *iwaa'nuška* (vagyok), nekem látnom kell [kell látni] *wasilii'sa-t*.

A boszorkány (azt) mondta:

— A te *wasilii'sa-d* a nagyfogú *kašee'-j*-nál él, és sok ember őrzi őt [őrzi őt sok ember].

*iwaa'nuška* kérdezi [kéri] a boszorkányt:

— Mondd meg, hogyan (lehet) *wasilii'sa-t* megmenteni [elragadni] *kašee'-j*-tól?

A boszorkány (azt) mondta:

— Az országút mellett [a nagy úton] áll [nő] (egy) nagy vörösfenyő, annak a vörösfenyőnek az ágain függ (egy bogyószedő) edény, és a (bogyószedő) edényben ül (egy) vadkacsa [vadkacsa ül], a vadkacsában pedig van (egy) tojás, a tojás belsejében pedig (egy) vékony tű van. Ezt a tűt kell eltörni, és *kašee'-j* szörnyethal [ezt a tűt eltörve, és *k.* halva elesik], és *wasilii'sa* a tiéd lesz.

*iwaa'nuška* elindult. Estére felért [jött] *iwaa'nuška* (egy) nagy hegyre. Meglátta a vörösfenyőt, de nem tud odajutni (a közelébe) [elérni azt nem tudja], az emberek nem engedik.

Hirtelen valahonnan odafutott a medve, az embereket szétkergette, a vörösfenyőfát pedig kidöntötte. Leesett a (bogyószedő) edény, felrepült a vadkacsa. A nyúl elküldte a gácsért, hogy érje utól [utolérni] a vadkacsát. A gácsér utolérte a vadkacsát, megütötte a (vadkacsa) farkát, a tojás beleesett a vízbe, a csuka pedig megfogta a tojást, odaadta *iwaa'nuška*-nak. *iwaa'nuška* eltörte a tűt, *kašee'-j* (pedig) szörnyethalt, [halva elesett]. *iwaa'nuška* fogta *wasilii'sa-t*, és élnek (ketten), szeretik egymást.

### Szelkup—magyar szójegyzék

A tyimi szelkup hangoknak megfelelő betűk sörrendje:

*a, ä, b, č, d, e, ε, f, g, γ, i, y, j, k, l, l', m, n, n', η, o, ö, p, q, r, s, š, t, u, ü, w, x, ž.*

(Ezekon kívül az orosz szavakban van: *c, r', s', t', z, ž.*)

<i>a</i>	de, és
<i>abee'dačgu</i>	ebédelni
<i>abižaajembugu'</i> (< or.)	bántani, megsérteni
<i>adelžgu'</i>	várni
<i>agaroo'd</i> (< or.)	veteményeskert
<i>ak</i>	száj
<i>aščegu', aščgu'</i>	esni, leesni
<i>amdgu, amdėgu,</i>	ülni
<i>amgu'</i>	megenni, felfalni
<i>apja't</i> (< or.)	ismét
<i>aptalžgu'</i>	meggyújtani
<i>aryo't</i>	messze; oldalt

<i>awarmo</i>	zsákmány
<i>aw</i>	anya, anyácska; néni
<i>awe·špugu, awee·špugu</i>	enni, felfalni
<i>awergu</i>	enni
<i>awre·špugu</i>	enni
<b>aa</b>	
<i>aa (a)</i>	nem
<i>aabdygu, aabydgu</i>	etetni, táplálni
<i>aadelžgu</i>	mutatni, megmutatni
<i>aadgu, aadegu</i>	látni
<i>aamdeyo, aamdeyo (~ amteko)</i>	cár
<i>aamdegu</i>	ülni
<i>aarɣo·nd</i>	félre, távolabb
<i>aarɣo·ɣyt</i>	közel, nem messze
<i>aaw</i>	bal
<i>aawneke — eneke (awnekee — enekee)</i>	nénikék — dajkák
<i>aaždee</i>	rénszarvas
<b>ä</b>	
<i>ära, ära</i>	öregember, nagypapa; férj
<b>b</b>	
<i>baja·rski (paja·rski) (&lt; or.)</i>	úri, úré, földbirtokosé
<i>-bar</i>	-szor, -szer, -ször (pl. ötször)
<i>beregii (&lt; or.)</i>	őrizz, vigyázz (rá)!
<i>bezzakoñhija (&lt; or.)</i>	törvénytelenység
<b>č</b>	
<i>čačgu, čažgu, čačegu,</i>	dobni; lóni; agyonlóni
<i>— čad, čadst</i>	miatt (névutó)
<i>čan (&lt; or.)</i>	hordó, kád, vödör
<i>čanžgu</i>	kimenni
<i>čagee·tembugu</i>	sietni
<i>čayylžygu</i>	eltávolítani, elmozdítani
<i>čaptee</i>	mese
<i>čaačgu</i>	menni
<i>čaamže</i>	béka
<i>čey, čeeɣ</i>	fehér
<i>čeylay, čeyla·ɣ, čeeɣlay</i>	gyorsan
<i>čel</i>	nap
<i>čelenga, cele·nga</i>	borjú
<i>čemna</i>	fivér, fiútestvér
<i>čemna·lika</i>	vkinek az öccse
<i>čenč</i>	beszéd, mondás
<i>čenčgu, čenčegu</i>	beszélni, beszélgetni
<i>čew</i>	fagyal, fagyalbokor
<i>čewlika, čewli·ka</i>	fagyalbokrocška
<i>— čomb</i>	alatt (időt jelölő névutó)

<i>čoober</i>	bogyó
<i>ču</i>	talaj; agyag; föld
<i>čum</i>	szelkup (főnév)
<i>cumbnε; čumpnε; čumbynε</i>	farkas
<i>čurε'lgu</i>	sírvafakadni
<i>čurgu</i>	sírni
<i>čurle</i>	keservesen [sírva]
<i>čuumel</i>	szelkup (melléknév)
<i>čuumel qu'p</i> (plur.: <i>čuumel quu'la</i> )	szelkup, szelkup ember
<i>čweeka</i>	vékony
<i>čweese</i>	haza, hazafelé
<i>d</i>	
<i>dalše</i> (< or.)	tovább
<i>doroo'wa</i> ( <i>toroo'wa</i> ) (< or.)	jó napot, adjon isten
<i>e</i>	
<i>ele'špugu</i>	élni
<i>elgu; elkεgu</i>	élni
<i>epgu; epugu</i>	feküdni
<i>ee</i>	
<i>eegu</i>	lenni
<i>eežgu</i>	válni vmivé, átváltozni
<i>ε</i>	
<i>edgu</i>	függni, lógni
<i>elkygu—warkygu</i>	élni (mesékben: élt egyszer egy...)
<i>ett</i> (vö.: <i>öt, üüd</i> )	víz; pálinka, votka
<i>ež</i>	beszéd; szó
<i>εε</i>	
<i>εed*</i>	apa, az ő apja
<i>εeptgu, εeptygu</i>	leejteni
<i>f</i>	
<i>fa, faa</i>	jó
<i>fak, faalla'k</i>	jól
<i>i</i>	
<i>i, ji</i>	és
<i>imja'l pajaa</i> ( <i>paja'</i> )	boszorkány, vasorrú bába
<i>ii</i>	
<i>iid, jiid</i>	vkinek a fia
<i>iigu, iigu; jiiigu</i>	venni, fogni
<i>iilikadi</i> ( <i>iilikady</i> )	vkinek a fiacskája
<i>iize kaža</i>	iize koma (mitológiai hős)

<i>y</i>		
<i>yda</i> (vö. <i>edgu</i> )		lóg, függ
<i>yy</i>		ne (tiltásban)
<i>yžalgu</i>		mondani
<i>j</i>		
<i>jügu</i> vö. <i>iigu</i>		
<i>jiid</i> vö. <i>iid</i>		
<i>k</i>		
<i>kak</i> (< or.)		hogyan
<i>kadgu</i>		mondani
<i>kajil</i>		milyen, miféle
<i>kajnaja</i>		semmi
<i>kalgu</i>		maradni
<i>ka'lia:ska</i> (< or.)		kocsi, hintó
<i>kana:k</i>		kutya
<i>kañingu</i> , <i>kañingu</i>		elhajtani, elűzni; szétzavarni
<i>kaptyčgu</i>		rejtőzni, bújni
<i>karawu'lymbugu</i>		őrízni, őrködni
<i>karawu'lingu</i>		őrködni, várni, meglesni
<i>karwo'r</i> (< or.)		szőnyeg
<i>kawpi</i>		sál, kendő
<i>kaaža</i>		szarka
<i>kaažna</i> ( <i>kaažna</i> )		minden, mindegyik, minden egyes
<i>kädi</i>		fazék, edény (bogyó gyűjtésére)
<i>keek</i>		erősen
<i>keekla'γ</i>		nagyon
<i>ke</i>		domb, hegy
<i>ked-par</i>		domb, a dom teteje
<i>ke'čgu</i> , <i>ke'čegu</i>		felébredni
<i>keškegu</i>		menni, elmenni (vhová)
<i>ky</i> , <i>kyy</i>		folyó
<i>kyba</i> , <i>kybaa</i>		kis, kicsi
<i>kyba:jče</i>		kicsi; gyerek; kisebb testvér
<i>kybama:rla</i>		gyerekek
<i>kylika</i>		patak
<i>kyn a:k</i>		folyó torkolata
<i>kywna:k</i>		majdnem, alig
<i>köt</i>		tíz
<i>künde</i>		ló
<i>kold</i>		Ob
<i>kondalgu</i>		elaludni
<i>kondee'čgu</i>		lefeküdni
<i>kondygu</i>		lefeküdni

\*Nyelvmesterem csak birtokos személyranggal tudta mondani ezt a főnevet:

<i>em</i> , <i>mat em</i>	'apám'
<i>el</i> , <i>tat el</i>	'apád'
<i>eed</i> , <i>tabe't eed</i>	'apja'

*konžergu* (vö. *qonžergu*)  
*koč, koči, kočik* (*kooč, koočik*)  
*koowrik* (< or.)  
*krasaa'wica* (< or.)  
*krysa* (< or.)  
*ku, kuu*  
*kučayannaj*  
*kuča't, kuuča't, kuča'd*  
*kuča'ta*  
*kuča'uta*  
*kuči'd*  
*kuči'dnaj*  
*kud, kuud*  
*kudna'j, kudnaja', kudymna'ja*  
*kungu*  
*kund, kunde*  
*kupee'česki* (< or.)  
*kupee's* (< or.)  
*kuralgu*  
*kuralešpugu*  
*kurisal* (< or.)  
*kuša'k*  
*kužaa'nem* (*kužaa'nem*)  
*kuža't* (*kuža't*)  
*kuudet* (< *kud*)  
*kwaajagu*  
*kwere*

## l

*lada*  
*lakwa'čegu*  
*larymbugu*  
*ler*  
*lergu*  
*ly*

## m

*mad*  
*manembugu', mannembugu'*  
*manžee'žgu*  
*mase', masse* (< *mat*)  
*mašyk, mašy'k* (< *mat*)  
*mat*  
*mat*  
*maž*  
*mažo'l*  
*maadergu*  
*maatkond*  
*medergu', medergu'*  
*medgu', medgu'*

látni; megpillantani  
 sok  
 szónyeg  
 szépség, szép nő  
 tornác, veranda  
 hová, merre  
 sehol, semerre  
 hol, hová, merre  
 valahol  
 valahonnan  
 hová, merre  
 sehová  
 ki, kicsoda  
 senki  
 elfutni  
 sokáig  
 kereskedői, kereskedőé  
 kereskedő  
 futni, elfutni; elindulni  
 futni  
 tyúk-, tyúké  
 hány, mennyi  
 egyszer, valamikor  
 amikor  
 kié, kinek a...  
 menni  
 varjú

íj, íjas csapda  
 nevetni  
 félni, megijedni  
 dal  
 énekelni  
 csont

ház  
 nézni  
 nézni, rápillantani  
 velem  
 engem  
 én  
 haza; házba  
 tajga, erdő  
 erdei  
 kérni, könyörögni  
 haza, hazafelé  
 utolérni  
 odaérni, elérni

*medrešpugu*  
*megu*  
*mešaa'jembugu* (< or.)  
*meša'lgu*  
*mešpugu*  
*meža'lbugu*  
*meegu*  
*meeka* (< *mat*)  
*meešpugu*  
*mi, mi*  
*miimak* (< or.)  
*mina'n* (< *mi*)  
*myga, myga*  
*moča'und*  
*moγ*  
*moγer* (*mooyer*)  
*mooyne* (*mooyne*, *mooyne*)  
*moola* (plur.)  
*moorelgu*  
*mož*  
*muudgu*  
*mudrehee'je* (< or.)  
*mukša'lbəl*  
*muktyt*

utolérni  
 adni, ajándékozni; feladni (leckét)  
 zavarni  
 megmenteni, kiragadni vhonnan  
 adni, feladni (leckét, feladatot)  
 táncolni  
 tenni, csinálni  
 nekem  
 tenni, csinálni  
 mi; mienk  
 mellett, közelében  
 nálunk  
 tú  
 később, vki után  
 hát, vkinek a háta  
 rét, mező, legelő  
 vissza; haza  
 ágak  
 törni, letörni  
 farok  
 ugatni  
 bölcsőbb, okosabb  
 púpos  
 hát (számnév)

## n

*na, naa*  
*nafstee'ču* (< or.)  
*na smotr* (< or.)  
*nabii'liš* (< or.)  
*nača't*  
*načaa'bet*  
*nači't* (*naačit*)  
*nači'tše* (*še* < or.)  
*nade'k, nadeeka* [dem.]  
*nade'l* (< or.)  
*nade'lika* (*nadeelika*)  
*nadgu*  
*naa*  
*naadergu*  
*naade* (< or.)  
*naadyrnaŋee'la*  
*naager*  
*naaγo'r, naaγor, naaγur*  
*naaγurkō't*  
*naaxe* (< *na*)  
*ne, nee*  
*neelika, neelikady* [dem.]  
*nil'i'k*  
*nil'i'kše, nil'ži'pše* (*še* < or.)

ez, az  
 vkivel szemben, szembe  
 szemlére  
 megteltek, tele lettek  
 ott, oda  
 ott  
 oda, ugyanoda  
 ugyanoda  
 leány  
 hét (hét nap)  
 leány  
 házasodni, megnősülni  
 lám, no  
 szeretni  
 kell  
 megfelel  
 levél  
 három  
 harminc (három-tíz)  
 ennek, ehhez  
 leány, vkinek a leánya  
 kislány, vkinek a kislánya  
 így, úgy  
 ugyanúgy

<i>niłzi</i> , <i>niłzi</i> , <i>niłci</i> <i>nunež</i> <i>nup</i> <i>nužny</i> (< or.)	ilyen, olyan; ugyanolyan mennydörgés; vihar isten kellenek, szükségesek
<b>n</b>	
<i>nab</i> (plur. <i>n'aabla</i> ) <i>naj</i> <i>nary</i> <i>naakelgu</i> <i>naabi</i> <i>nemdi</i> (< <i>ne</i> ) <i>ne moožet</i> (< or.) <i>ne tužii</i> (< or.) <i>newee·sta</i> (< or.) <i>neetua</i> (< or.) <i>nidgu</i> <i>ningegu</i> <i>niisko</i> (< or.) <i>noma</i> <i>nuil</i> (~ <i>nujil</i> ) <i>nuž</i>	kacsa, vadkacsa kenyér piros kinyújtani tojás egymást nem tud, nem képes ne búsulj menyasszony nincs megesókolni levetni, lehúzni alacsonyán, mélyen nyúl édes fű; széna
<b>o</b>	
<i>od</i> , <i>ood</i> <i>ogo·t</i> ( <i>oogo·t</i> ) <i>oylažešpugu</i> ( <i>ooylalžešpugu</i> ) <i>ol</i> , <i>ool</i> <i>omdgu</i> , <i>omdegu</i> <i>omdalžgu</i> <i>omtegu</i> <i>one·k</i> <i>onž</i> , <i>one·nž</i> <i>or</i> <i>oralgu</i> <i>orwešpugu</i> , <i>orweešpugu</i> <i>ostol</i> , <i>osto·l</i> (< or.) <i>ooker</i> , <i>ookr</i> <i>ookert</i> <i>ooker — bar</i> ( <i>ookr — ba·r</i> ) <i>oopket</i> <i>oožemgu</i>	kéz; ruhaujj régén, valamikor tanulni fej leülni, ülni ültetni, leületni imádkozni, könyörögni magam, magad, maga egyedül, maga erő megfogni, elkapni nőni asztal egy csak (őt), egyedül (őt) egyszer -nál, -nél (névutó) elrejtteni, eltitkolni
<b>ö</b>	
<i>öde·špugu</i> <i>öt</i> (vö. <i>elt</i> )	inni víz
<b>p</b>	
<i>pagee</i> <i>pagoo·nu</i> (< or.) <i>paja</i>	gácsér utána, üldözőbe feleség; öregasszony, nagyanya



<i>pajarko (j)igu</i>	feleségül venni
<i>pakaa'fítsa (&lt; or.)</i>	gurul
<i>paktegu</i>	ugrani
<i>paktjrgu</i>	ugrálni
<i>paktyögu</i>	ugrani
<i>pamo'snijok (&lt; or.)</i>	asszisztens, segéd
<i>pangu</i>	tenni, helyezni
<i>panšetgu</i>	úszni
<i>paralečygu</i>	visszamenni, visszatérni
<i>paroute (vö. paarout)</i>	-on, -en, -ön (névutó)
<i>paržegu (parčegu)</i>	felkiáltani
<i>patkylgu (paktylgu?)</i>	lemenni, lemerülni, lebukni
<i>parvizlo (+dat.) (&lt; or.)</i>	jól járt, cserencéje volt
<i>paza'r (&lt; or.)</i>	piac
<i>paaro'yet, paaret</i>	-ra, -re (névutó)
<i>paarond, paaro'nd, paarynd</i>	-ra, -re (névutó)
<i>paarout, paaroute, paaroutte</i>	-on, en, -ön; vmin végig (névutó)
<i>paadel, paade:l</i>	zöld
<i>paaža</i>	(fonott) szán, szánkó
<i>pelžo'mb</i>	az éjszaka folyamán, egész éjjel
<i>pendgu</i>	keresni
<i>pet</i>	éj, éjszaka
<i>pičaa (piččaa)</i>	csuka
<i>piir (&lt; or.)</i>	lakoma
<i>pyrgyk</i>	magasan, fent
<i>plaa'ti (&lt; or.)</i>	ruha
<i>po, poo</i>	fa
<i>pod (pot)</i>	év
<i>podgu</i>	főzni
<i>poklañi'lsa (&lt; or.)</i>	meghajolt
<i>pomaa'ga (&lt; or.)</i>	papír
<i>ponž</i>	mocsár
<i>popadaa'jetša (&lt; or.)</i>	szembe jön, találkozik, arra téved
<i>poxvali'l (&lt; or.)</i>	megdicsérte
<i>požal'ee'l (&lt; or.)</i>	megsajnál(a)
<i>poološpugu</i>	elnyelni, lenyelni
<i>poone (poone)</i>	utca
<i>pöö</i>	kő
<i>pöönege</i>	boszorkány
<i>pöönege'saj</i>	erdei manó, erdei ördög [boszorkány szem]*
<i>prašša'j (&lt; or.)</i>	isten veled, viszontlátásra
<i>prigažuu's' (&lt; or.)</i>	megfelelek, hasznos leszek
<i>prika's (&lt; or.)</i>	parancs
<i>primuu'droj (&lt; or.)</i>	böles
<i>prjaanik (&lt; or.)</i>	(fűszeres) kalács
<i>puužond, puužend, puučend</i>	-ban, -ben, vmin belül; alatt (névutó)

\* Mitológiai alak, emberevő óriás.

*puužooyet, puužooyt*

## q

*qaj*  
*qajil*  
*qajinduk, qajindu:k*  
*qajko, qajko'*  
*qalgu'*  
*qandu:k*  
*qamžugu'*  
*qart*  
*qaažyq (qaažyq, qaažyk)*  
*qe*  
*qettygu'*  
*qygygu'*  
*qo*  
*qob*  
*qolžgu'*  
*qondalgu (kondalgu)*  
*qondee'čgu (kondee'čgu)*  
*qondygu' (kondygu')*  
*qonžergu'*  
*qory*  
*qošqaa'lyk*  
*qošti'*  
*qoštygu'*  
*qöt*  
*qup (plur. quula)*  
*quitaree*  
*quule*  
*qwač*  
*qwadee'čgu*  
*qwadee'špugu*  
*qwadgu'*  
*qwajaaγet*  
*qwaja'gu*  
*qwaq*  
*qwandgu', qwandegu'*  
*qwangu', qwangu*  
*qwapt*  
*qwatgu'*  
*qweečdi*  
*qwel*  
*qwel — pičaa' (-piččaa')*  
*qwerqu'*  
*qweedgu*

vmin túl; -ban, -ben, vmin belül  
 (névutó)

mi, micsoda  
 milyen, miféle  
 hogyan; milyen  
 miért  
 maradni, lemaradni  
 hogyan  
 önteni, tölteni  
 reggel  
 hanyatthomlok  
 domb  
 megütni, eltalálni  
 akarni  
 fül  
 bőr, irha  
 meglátni, megpillantani  
 elaludni  
 lefeküdni  
 lefeküdni  
 látni, megpillantani  
 medve  
 rosszul  
 rossz; rosszul  
 felismerni  
 félre, oldalt  
 ember, emberi lény  
 emberi módon, ember módjára  
 holt, holtan [halva]  
 város  
 megölni  
 kapni, szerezni  
 megölni  
 mellett (névutó)  
 menni  
 váll  
 elvinni  
 elmenni, elindulni  
 gombolyag  
 megölni  
 szép  
 hal  
 csuka [hal-csuka]  
 hívni, felhívni, felszólítani  
 feldühödni, megharagudni

## r

*rassledovat (< or.)*  
*ruužel adj. (subst. ruuž)*

kivizsgálni  
 orosz

8

*sadaa'ni, sada'nje* (< or.)  
*saj* (vö. *xaj*)  
*samastre'l* (< or.)  
*satkaali by* (< or.)  
*seredi'nand* (< or.)  
*smotr* (< or.)  
*snoowa* (< or.)  
*soo'lotel* (< or.)  
*sprawl'i'wal* (< or.)  
*sred'nil* (< or.)  
*stuul* (< or.)  
*sud, swud* (< or.)  
*svetki* (< or.)  
*syba'k*

feladat, munka  
szem  
íj  
szónének, szójjenek  
között, közepette (névutó)  
szemle  
ismét, újból  
arany-, aranyból való  
igazságos  
középső  
szék  
ítélet  
virág, virágfüzér, koszorú  
halkan

š

*šaannal (žannal)* (< or.)  
*šarča'lžegu*  
*še*  
*šergu*  
*šergu'*  
*šeptegu'*  
*šiw (šyw)*  
*šynnee'*  
*škola* (< or.)  
*šoyo'r*  
*šorombugu'*  
*šöt*  
*štoby* (< or.)

kapzsi, mohó, falánk  
felvenni (ruhát)  
nyelv  
felvenni (ruhát)  
bemenni, belépni  
hazudni  
hamu  
mindkettő  
iskola  
kályha, kemence  
folyni  
erdő  
hogyan

tab

*tabee'lika, tabe'lika* [dem.]  
*tabe'k*  
*tabyn, taabyn taaben* (< *tab*)  
*taby'p, taabep* (< *tab*)  
*tabyštja (tabyštja')* *taabyštjaye,*  
*taabytijaaye*  
*tabyštja'nan tabyštja'nnan* (< *ta-*  
*byštja*)  
*tabla'* (< *tab*)  
*tabt, tabyt, taabet* (< *tab*)  
*tagqu'*  
*tagdaa'* (< or.)  
*tapo't*  
*tapče'l*  
*tase', tasse* (< *tat*)  
*taššend* (< *tat*)  
*tat*

ō

mókus  
mókus  
neki  
őt  
ők (ketten)  
neki kettőjüknek (van); ővék (ket-  
tőjüké)  
ők  
övé  
hozni  
akkor  
az idén, ez évben  
ma  
veled  
téged  
te

<i>taw</i>	ez
<i>tawgu</i>	venni, vásárolni
<i>taadergu</i>	vinni, szállítani
<i>taašendi</i> (< <i>tat</i> )	téged
<i>tärbgu</i> , <i>tärbgu</i>	gondolni
<i>tew</i>	fog (főnév)
<i>tee</i>	el, tova-
<i>teeka</i> , <i>tejka</i> (< <i>tat</i> )	neked
<i>tend</i>	itt
<i>tengu</i> , <i>tenugu</i> ( <i>tenugu</i> )	tudni
<i>ti</i>	ti; tietek
<i>tiila</i>	közelebb
<i>tyka</i>	ide
<i>tynd</i>	itt
<i>tjaawylčel</i> ( <i>tjaawlečel</i> , <i>tjaawlčel</i> )	holnap
<i>tob</i>	láb, lábszár
<i>tommüt</i>	a (folyó) part mentén; vminek a szélén (< <i>tob</i> , <i>prosecut.</i> )
<i>torgu</i>	olvasni
<i>töłčgu</i> ( <i>töłčegu</i> )	odafutni
<i>töna:k</i>	fazék
<i>töögü</i> , <i>töögü</i>	megérkezni
<i>tööšpugu</i>	sietni
<i>tööw</i> , <i>tööw-po</i>	vörösfenyő
<i>tu</i>	szárny
<i>tuboo:wal</i> ; (< <i>or.</i> )	tölgy, tölgyfából való
<i>tü</i>	tűz
<i>tülde</i>	puska
<i>u</i>	
<i>ustuu:l</i> (< <i>or.</i> )	szék
<i>ü</i>	
<i>üd</i>	est, este (főnév)
<i>üntelčgu</i> , <i>üntelčgu</i> ( <i>ündelčgu</i> )	meghallani
<i>üübžgu</i>	elindulni
<i>üüd</i> (vö. <i>ett</i> )	víz; pálinka, votka
<i>üüdet</i>	este (mikor?)
<i>üüdgu</i> , <i>üüdgu</i>	küldeni, elindítani, elengedni
<i>w</i>	
<i>wačgu</i> ( <i>wačigu</i> )	felvenni, felemelni
<i>wadešpugu</i>	gyújtani
<i>wand</i>	arc
<i>wandmuči</i>	törülköző
<i>wargešpugu</i>	élni
<i>wary</i>	nagy
<i>wary teewe:l</i>	nagyfogú
<i>waryla:γ</i>	erősebben
<i>warkegu</i>	élni

<i>wašežgu, wašeežgu</i>	elrepülni, felrepülni
<i>waše'mbgu, waše'mbugu</i>	repülni
<i>waše'mble töögu</i>	odarepülni [repülve jönni]
<i>wašqwatgu</i>	hullani, szétszóródni; szóródni
<i>wat (watt)</i>	út
<i>waž</i>	hús
<i>wdrug (&lt; or.)</i>	híretelen, egyszer csak
<i>weś (&lt; or.)</i>	minden, mindegyik
<i>weeričgu, weeričugu (&lt; or.)</i>	hinni, elhinni
<i>weešna:k (&lt; or.)</i>	mindig
<i>wyručingw' (&lt; or.)</i>	megmenteni, kisegíteni
<i>w raaznye stoorony (&lt; or.)</i>	különböző irányba (plur.)
<b>x</b>	
<i>xaj (vö. saj)</i>	szem
<i>xanžergu', xanžergu</i>	játszani
<i>xare'lgu</i>	felszerszámozni, befogni (lovat)
<i>xaža'jn (&lt; or.)</i>	gazda
<i>xäbargu'</i>	eltörni, összetörni
<i>xyr</i>	tehén
<i>xoyynžgu', xoyynžygu'</i>	kérdezni
<i>xwaalit (&lt; or.)</i>	dicsér(i)
<b>ž</b>	
<i>žaut</i>	-ból, -ból, -tól, -tól (névutó)
<b>z</b>	
<i>zabryy'zgal'i (&lt; or.)</i>	lefröskölték
<i>zagramyxaa'lo (&lt; or.)</i>	mennydörgés kezdődött
<i>zapečaa'lilsa (&lt; or.)</i>	elszomorodott
<i>zaspoo'rili (&lt; or.)</i>	vitatkoztak
<i>zašurši't (&lt; or.)</i>	elkezd zörögni

SZABÓ LÁSZLÓ

